



Allemand – Français
Deutsch – Französisch



Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und
Migranten im Landkreis
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken
Darmstadt-Dieburg



Region
der Zukunft

Landkreis
Darmstadt-Dieburg

www.ladadi.de

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html und
www.kreiskliniken-dadi.de.

Ce dépliant a été traduit en plusieurs langues. Vous retrouverez également ces informations à l'adresse
www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html et
www.kreiskliniken-dadi.de.

Impressum

Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg
Integrationsbüro
Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)
integration@ladadi.de
www.ladadi.de



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0
info@kreiskliniken-dadi.de
www.kreiskliniken-dadi.de



Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

Inhalt

Contenu

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Assurance maladie
- 8** Arztbesuch
- 9** Visite médicale
- 10** Krankenhaus
- 11** Hôpital
- 10** Notfallversorgung
- 11** Soins d'urgence
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Clinique de circonscription Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Avis de maladie
- 16** Medikamente
- 17** Médicaments
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Examens médicaux préventifs
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Bilan de santé
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Diagnostic précoce du cancer
- 18** Schwangerschaft
- 19** Grossesse
- 20** Kindervorsorge
- 21** Prévention infantile
- 22** Zahnarzt
- 23** Prévention dentaire
- 24** Notruf
- 25** Appel d'urgence
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Service de garde et des urgences

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte
(Vorderseite)

Modèle d'une carte de santé
(Recto)

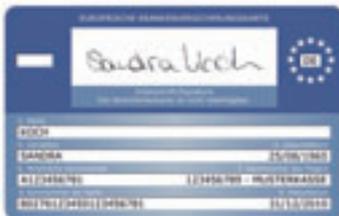
Ce **guide de santé (Gesundheitswegweiser)** contient des informations actuelles relatives au système de santé en Allemagne, aux examens médicaux préventifs et au comportement à observer en cas d'urgence.

Assurance maladie

En Allemagne, l'assurance maladie est obligatoire, cependant avec une libre sélection de la caisse d'assurance maladie. En règle générale, les salariés sont assurés auprès d'une caisse d'assurance maladie publique ou peuvent aussi choisir de s'assurer auprès d'une caisse d'assurance maladie privée dans le cas d'un revenu élevé correspondant. Les personnes bénéficiant d'une allocation de chômage de catégorie I et II ainsi que d'une aide sociale demeurent généralement assurées par l'intermédiaire de leur assurance maladie. Le montant de la cotisation pour l'assurance maladie publique est basé sur le revenu et sur le taux de cotisation général de votre caisse d'assurance maladie. Les conjoints n'exerçant pas d'activité et les enfants de moins de 25 ans peuvent dans certaines conditions être également assurés gratuitement dans l'assurance maladie publique avec l'assuré(e) principal(e).

Une **carte d'assuré (Versichertenkarte)** individuelle est délivrée à chaque membre de la famille. Sur cette carte sont enregistrées les données personnelles comme par exemple le nom, la date de naissance, le numéro d'assurance. Dans les années à venir, cette carte va être remplacée par une **carte de santé (Gesundheitskarte)** électronique. Si vous donnez votre accord, vos données de santé vont être également enregistrées sur cette carte, par exemple le groupe sanguin, les allergies, les maladies chroniques. La carte d'assuré doit être respectivement présentée lors de la première visite médicale dans le trimestre.

Le médecin facture ses prestations directement auprès de la caisse d'assurance maladie.



Muster einer Gesundheitskarte
(Rückseite)

Modèle d'une carte de santé
(Verso)

Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Assurance maladie

En plus des visites médicales et des séjours hospitaliers, la caisse d'assurance maladie prend en charge les coûts liés aux médicaments délivrés sur ordonnance, aux prothèses, aux examens médicaux préventifs, aux traitements curatifs et aux cures. Pour la plupart des prestations de la caisse d'assurance maladie, vous avez la **charge du ticket modérateur (Eigenanteil)** de 10% (au moins 5 Euros, au maximum 10 Euros), c'est-à-dire que vous devez payer cette part non remboursée par la caisse d'assurance maladie. Pour des séjours hospitaliers, vous payez 10 Euros par jour pour 28 jours maximum dans l'année, les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans en sont exonérés. Les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans sont également exonérés des versements supplémentaires pour les médicaments uniquement délivrés sur ordonnance et les appareils d'aide (telles que les prothèses auditives). Les verres de lunettes sont pris en charge pour les enfants et les adolescents âgés de moins de 18 ans à hauteur des prix contractuels, également pour les enfants jusqu'à 14 ans en cas de vue inchangée (par exemple, les lunettes pour le sport scolaire).

Pour les visites médicales, une **redevance de cabinet médical (Praxisgebühr)** de 10 Euros doit être payée par trimestre. Les enfants de moins de 18 ans ainsi que les rendez-vous médicaux préventifs et les vaccins ne sont pas assujettis à cette obligation. Si vous êtes en possession d'une fiche d'orientation médicale pour consulter un autre médecin et que le rendez-vous médical se situe dans le courant du même trimestre, vous ne paierez plus de taxe de cabinet médical auprès du médecin spécialiste.

Sur demande auprès de leur caisse d'assurance maladie, les personnes à faibles revenus peuvent se faire dispenser du ticket modérateur dès que 2% du revenu familial (pour les malades chroniques 1%) a été dépensé pour des coûts supplémentaires. Si vous vous occupez activement de votre état de santé, certaines caisses d'assurance maladie attribuent un **bonus (Bonus)**.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' with the number '05-1' in the top right corner. The form is divided into several sections: a header with checkboxes for 'Krankheit', 'Verletzung', 'Erkrankung', 'Schwangerschaft', 'Geburt', 'Stillzeit', 'Operation', 'Diagnostik', 'Behandlung', 'Medikation', 'Sonstige'; a section for 'Anamnese' (history of present illness) with a grid for symptoms; a section for 'Körperliche Untersuchung' (physical examination) with a grid for vital signs and organ systems; a section for 'Diagnose' (diagnosis) with a grid for ICD-10 codes; and a section for 'Behandlung' (treatment) with a grid for ICD-9-CM codes. The form is designed for use by healthcare providers to refer patients to specialists and for billing purposes.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

Visite médicale

En tant que patient, vous pouvez librement choisir votre médecin et également en changer à la fin du trimestre. Il est cependant recommandé d'avoir un **médecin de famille (Hausarzt)** sur une période durable. En règle générale, il s'agit d'un médecin généraliste ou d'un spécialiste des maladies organiques, pour les enfants il peut également s'agir d'un pédiatre. Le médecin de famille établit le premier diagnostic. Il connaît votre historique de maladies et peut, si nécessaire, vous orienter vers un médecin spécialisé.

A cet effet, il vous remet une **fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialisé (Überweisungsschein)**.

Fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialisé

Avant une visite médicale, prenez rendez-vous et n'oubliez pas d'annuler le rendez-vous si finalement vous ne pouvez pas aller chez le médecin.

Important:

- **Carte d'assuré (carte de santé) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** pour une visite médicale, une visite chez le dentiste ou à l'hôpital
- **Fiche d'orientation pour consultation d'un médecin spécialiste (Überweisungsschein)**
- **Carnet de maternité (Mutterpass)** pour les femmes enceintes
- **Livret de vaccination (Impfbuch) et carnet de santé (Vorsorgeheft)** pour les visites chez le pédiatre

Si vous cherchez un médecin parlant une langue étrangère regardez dans **la brochure de l'administration régionale de Darmstadt-Dieburg «Quel docteur parle ma langue?» („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache ?“)**.

Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BKK	GKK	VAGK	ADK	Krankenkasse
Verordnung von Krankenhausbehandlung <small>(ist für medizinische Notwendigkeit anzufassen)</small>						
Name, Vorname des Patienten _____ geb. am _____						
Geburtsort _____						
Muttername _____						
Geburtsdatum _____						
Geburtsort _____						
Diagnose _____						
Verordnungsart <input type="checkbox"/> befristet <input type="checkbox"/> unbefristet						
Verordnungszeitraum <input type="checkbox"/> 14 Tage <input type="checkbox"/> länger als 14 Tage						
Verordnungsdatum _____						
Verordnungsarzt _____						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**. Wenn Sie die Notfallversorgung in Anspruch nehmen, müssen Sie einen **Eigenanteil** in Höhe von 10 € zahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind von dem Eigenanteil befreit.

Hôpital

En tant que patient vous pouvez choisir librement l'hôpital où vous aimeriez être traité. Vous reversez votre **hospitalisation (Einweisung)** de votre médecin de famille respectivement du médecin traitant.

The image shows a medical prescription form titled 'Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den niederschlesischen Gesundheitsdienst vorgesehen)'. The form is divided into several sections: a header with insurance codes (ADM, LSK, BKK, GKK, VAGK, AOK, Krankenkasse); a patient information section with fields for name, address, and phone number; a section for the doctor's details (Name, Vorname, Beruf, Unterschrift, M. gültig bis, Datum); a section for the hospital (Name, Adresse, M. gültig bis, Datum); a section for the diagnosis (Diagnose); a section for the treatment (Behandlungsmassnahmen); and a section for the patient's consent (Für den Krankenhausauftritt Verantwortlich). There are also checkboxes for 'Einweisung', 'Notfall', 'Unfall', and 'Veranlassung durch Unfall', and a note about 'Nichtentgeltlich, gegenseitig Krankenversicherter'. The form is dated 01.10.2009.

L'hospitalisation

Tout les frais d'hospitalisation et de traitement sont pris en charge par l'assurance maladie. En tant que patient vous **payer** 10 € (**Eigenanteil**) par jour pour max. 28 jours dans l'année.

Soins d'urgence

En cas d'urgence vous bénéficiez des **soins d'urgence (Notfallversorgung)** aux hôpitaux 24 sur 24. Si vous les acceptez vous **payez** de 10 € (**Eigenanteil**). Les enfants et les adolescents jusque à 18 ans n'ont pas à payer cette somme.

Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

Kreisklinik Groß-Umstadt (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

Beleghebammensystem/Geburtshilfe

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

Kreißaal Telefon 06078 / 79-255

Sekretariat Telefon 06078 / 79-252

Kreisklinik Jugenheim (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

Krankenpflegeschule

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

Schulleitung Telefon 06078 / 934-700

Hôpital/Clinique de circonscription Darmstadt-Dieburg

La **clinique de circonscription Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** couvrent les régions Groß-Umstadt et Jugenheim de la manière suivante.

Clinique de circonscription Groß-Umstadt (Téléphone 06078 / 79-0)

Clinique chirurgie générale (Allgemeinchirurgie), Clinique d'anesthésie et médecine intensive (Anästhesie und Intensivmedizin), Clinique de gériatrie (Geriatric), Clinique de médecine interne (Innere Medizin), Clinique chirurgie accidentaire (Unfallchirurgie), Clinique de radiologie (Radiologie), O.R.L. (HNO), Clinique de gynécologie et l'aide de l'accouchée (Gynäkologie und Geburtshilfe)

Obstetique (Beleghebammensystem/Geburtshilfe)

La circonscription de la clinique Groß-Umstadt permet le suivi avant et après l'accouchement des patientes. En salle de travail des sage-femmes et au moins un spécialiste et un médecin assistant sont à la disposition 24 sur 24.

Pour plus d'informations quant aux rendez-vous de visite et l'aide à l'accouchement, verrez :

KreisSaal Téléphone 06078 / 79-255

Sekretariat Téléphone 06078 / 79-252

Clinique de circonscription Jugenheim (Téléphone 06257 / 508-0)

Clinique d'orthopédie et de traumatisme (Orthopädie und Traumatologie), Clinique de réadaptation neurologique (Neurologische Rehabilitations-klinik)

Ecole d'infirmière/d'infirmier (Krankenpflegeschule)

Ecole d'infirmière/d'infirmier de la clinique de circonscription Groß-Umstadt et l'hôpital St. Rochus à Dieburg offrent 75 postes de formation. Le début de la formation aux infirmier / infirmière diplômée d'Etat commence annuellement le 1^{er} Octobre.

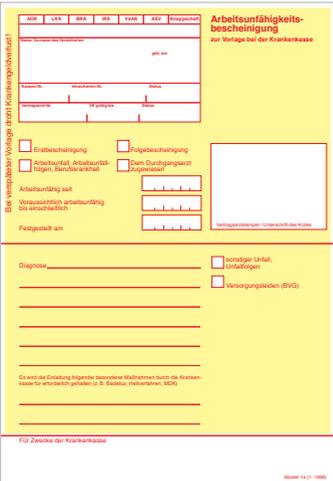
Pour plus d'informations :

Schulleitung Téléphone 06078 / 934-700

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.



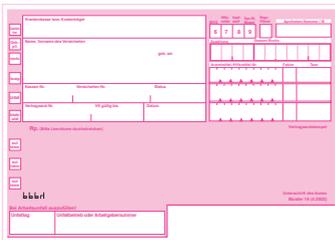
The image shows a standard German 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (sick leave certificate) form. It is titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung zur Vorlage bei der Krankenkasse'. The form includes fields for patient name, date of birth, and date of onset. It has checkboxes for 'Erstbescheinigung' (first certificate) and 'Freigebsbescheinigung' (release certificate). There are also checkboxes for 'Arbeitszeit, Arbeitsort' and 'Dien Durchgangspass'. The form includes a section for 'Diagnose' and 'Verordnungen (BVG)'. At the bottom, it says 'Für Zwecke der Krankenkasse' and 'Muster 14 (1) 1090'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept
Ordonnance publique

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Carnet de maternité, couverture

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

Prévention infantile

Lors de la naissance d'un enfant, un carnet de santé pour l'enfant vous est remis, contenant tous les examens médicaux jusqu'à l'âge de 14 ans :



Carnet de santé de l'enfant

Désignation	Age de l'enfant
U1	après la naissance
U2	3ème – 10ème jour
U3	4ème – 5ème semaine
U4	3ème – 4ème mois
U5	6ème – 7ème mois
U6	10ème – 12ème mois
U7	21ème – 24ème mois
U7a	34ème – 36ème mois
U8	46ème – 48ème mois
U9	60ème – 64ème mois
J1	13 – 14 ans

Les caisses d'assurance maladie prennent en charge un dépistage auditif chez le nouveau-né à la maternité ou au cabinet médical.

Il est important que vous emmeniez vos enfants aux **examens médicaux préventifs (Vorsorgeuntersuchungen)**. De cette manière, des troubles de santé peuvent être reconnus à temps. En Hesse la visite chez le pédiatre est obligatoire si les parents ne respectent pas cette obligation, ils leur sera envoyez une second convocation. Sans reaction le service de la protection infantile sera dans l'obligation d'intervenir.

Grâce aux **vaccins (Impfungen)**, vous pouvez protéger votre enfant de graves maladies. Si vous craignez les effets secondaires, parlez-en avec votre pédiatre.

Le examens médicaux préventifs et la vaccination sont gratuits.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Prévention dentaire

Pour les adultes, il est recommandé d'aller chez le dentiste au moins une fois par an, pour les enfants entre 6 et 17 ans, voire deux fois par an, même si aucun symptôme ne se manifeste. Les examens médicaux réguliers sont inscrits dans un **carnet de bonus (Bonusheft)** et doivent être obligatoirement présentés auprès de la caisse d'assurance maladie lorsque vous déposez une demande de **prothèse dentaire (Zahnersatz)** (couronnes, bridges etc.). La caisse d'assurance maladie rembourse 50 % des montants fixes convenus.

La subvention peut augmenter si les examens dentaires réguliers sont attestés (carnet de bonus).

Pour les **prothèses dentaires (Zahnersatz)**, une assurance complémentaire est possible. Vous pouvez la souscrire auprès de votre caisse d'assurance maladie publique ou d'un prestataire privé.

Pour les enfants et les adolescents âgés de 6 à 18 ans, une **prophylaxe individuelle (Individualprophylaxe)** gratuite est proposée au cabinet dentaire. Outre des soins d'hygiène dentaire approfondis, elle comprend également des informations sur le brossage adéquat et l'apport en fluor. Afin de prévenir les caries, les molaires des enfants sont également scellées.

Les dentistes appliquent également la taxe de cabinet médical de 10 Euros par trimestre. Les enfants et les adolescents jusqu'à l'âge de 18 ans en sont exonérés.

Tout aussi important que les visites régulières chez le dentiste, l'hygiène buccale : soulignons ici en particulier le brossage régulier des dents. Votre dentiste vous informera sur la bonne pratique des soins dentaires.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

Giftnotrufzentrale

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

Wichtig sind folgende Angaben:

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

Appel d'urgence

En cas d'accident et de situation dangereuse, composez le **numéro d'urgence 112 (Notruf 112)**.

Centre anti-poison

En cas d'intoxication, veuillez appeler le service d'information sur les intoxications de Mainz 06131 / 19240. Ce service d'urgence et d'information gratuit est à votre disposition 24 heures sur 24.

Quels sont les renseignements importants dans une telle situation ?

- ⇒ **Où** l'accident s'est-il produit ?
- ⇒ **Que** s'est-il passé ?
- ⇒ **Combien** de personnes sont blessées/malades ?
- ⇒ **Quels** sont les types de blessures/de maladies ?
- ⇒ **Restez** sur place pour que l'on puisse éventuellement vous poser des questions.

En composant le **numéro d'urgence 110 (Notrufnummer 110)**, vous êtes en communication avec la police qui pourront également demander l'intervention des services de secours. Les numéros 110 et 112 peuvent être composés gratuitement à partir de tous les téléphones. Vous n'avez pas besoin de composer un indicatif et vous pouvez même téléphoner en cas de coupure de courant.

Dans les stations de métro et sur les autoroutes, vous trouverez des **téléphones d'appel d'urgence (Notruftelefone)** de couleur rouge, jaune et orange qui vous mettront directement en communication avec le poste central des services de secours. Sur ces téléphones, vous ne composez pas de numéro, vous actionnez simplement un levier. L'emplacement exact où vous vous trouvez est indiqué sur la colonne d'appel d'urgence.

Notfall- und Bereitschaftsdienste

Polizei	☎ 110
Feuerwehr	☎ 112
Rettungsdienst	☎ 112
Leitstelle Dieburg Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
Giftnotruf	☎ 06131 / 19240
Ärztliche Notdienstzentrale Darmstadt	☎ 06151 / 896669
Ärztliche Notdienstzentrale Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
Ärztliche Notdienstzentrale Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
Ärztliche Notdienstzentrale Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Service de garde et des urgences

Police	☎ 110
Sapeurs-pompiers	☎ 112
Sauvetage	☎ 112
Leitstelle Dieburg Les ambulances, les pharmacies de services d'urgence, Service d'urgence dentaire, et d'autres	☎ 06071 / 19222
Gift d'appel d'urgence	☎ 06131 / 19240
Centre de service d'urgence médicale Darmstadt	☎ 06151 / 896669
Centre de service d'urgence médicale Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
Centre de service d'urgence médicale Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
Centre de service d'urgence médicale Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg

Integrationsbüro

Albinstraße 23
64807 Dieburg
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)
Fax 06071/881-2204
integration@ladadi.de
www.ladadi.de

Wir sind für Sie da / Nous sommes là pour vous

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,
Mittwoch 14 bis 17 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung/
et par téléphone.

Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg



Kreisklinik Groß-Umstadt

Krankenhausstraße 11
64823 Groß-Umstadt
Telefon 06078 / 79-0



Kreisklinik Jugenheim

Hauptstraße 30
64342 Seeheim-Jugenheim
Telefon 06257 / 508-0

www.kreiskliniken-dadi.de
info@kreiskliniken-dadi.de